

set in domum, discipuli ejus secréto interrogábant eum: Quare nos non potúimus ejicere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre nisi in oratióne et jejúnio.

Ps. 118:47-48

MEDITABOR in mandatis tuis quæ dilexi valde; et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexisti.

HAEC hostia Domine, quæsumus, emundet nostra delicta: et ad sacrificium celbrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim sociæ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

II Esdras 8:10

COMEDITE pinguis, et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non præparaverunt sibi: sanctus enim dies Domini est, nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

SUMÉNTES, Dómine, dona coeléstia, suppliciter deprecámur: ut, quæ sédula servitúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiamus. Per Dominum nostrum.

qué no pudimos echarlo nosotros?». Él les respondió: «Esta especie solo puede salir con ayuno y oración».

OFERTORIO

Meditare en tus mandamientos, objeto de mi amor; y levantare mis manos para cumplir tus mandamientos, que amé.

SECRETA

Haz, Señor, te rogamos, que esta hostia nos purifique de todos nuestros pecados, y santifique los cuerpos y almas de tus siervos, para celebrar dignamente este sacrificio. Por nuestro Señor.

PREFÁCIO COMÚN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesion:

COMUNIÓN

Comed manjares suculentos y bebed del vino dulce, y enviad porciones a aquellos que nada tienes dispuesto; pues éste es el día santo del Señor; y no estéis tristes, porque el gozo del Señor es nuestra fortaleza.

POSCOMUNIÓN

Al recibir, Señor, estos dones celestiales, suplicamos humildemente que lo que nos permites dedicarte con debida sumisión, lo aprovechemos por tu favor con dignos sentimientos. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

MIÉRCOLES DE LAS TÉMPORAS DE SEPTIEMBRE

Ps. 80:2,3,4,5,6

EXSULTÁTE Deo, adjutori nostro: jubiláte Deo Jacob, sumite psalmum jucundum cum cithara: canit in initio mensis tuba quia præceptum in Israel est, et judicium Deo Jacob. Ps. 80:6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra it illud, cum exiret de terra Aegypti audivit. V. Gloria Patri.

Después del Kyrie eleison, el sacerdote dice:

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

MISERICORDIÆ tuæ remediis, quæsumus Domine, fragilitas nostra subsistat: ut, quæ sua conditione atteritur, tua clementia reparetur. Per Dominum nostrum.

Amos 9:13-15

HÆC dicit Dóminus Deus: Ecce, dies veniunt: et comprehendet arátor messórem, et calcátor uvæ mittentem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitatem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitates desértas et inhabitábunt: et plantábunt véneas et bibent vinum eárum: et fácient hortos et cómedent fructus eórum. Et plantábo eos super humum suam: et non evéllam eos ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit Dóminus, Deus tuus.

INTROITO

Regocijaos, alabando a dios nuestro Protector: celebrad con júbilo al dios de Jacob: entonad salmos junto con la citara: tocad la trompeta en el principio de la estación, porque esto es la ley en Israel, y mandado del Dios de Jacob. Salmo. Le impuso esta ley a José, cuando salía de la tierra de Egipto: oyó entonces una voz que no conocía. V. Gloria al Padre.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

Te suplicamos, Señor, que con los auxilios de tu misericordia sostengas nuestra fragilidad; para que, pues por su propia condición desfallece, sea con tu clemencia reparada. Por nuestro Señor.

LECCIÓN

Esto dice el Señor Dios: Vienen días cuando se encontrarán el que ara con el que siega, y el que pisa la uva con quien esparce la semilla; | las montañas destilarán mosto y las colinas se derretirán. Repatriaré a los destrerrados de mi pueblo Israel; ellos reconstruirán ciudades derruidas y las habitarán, plantarán viñas y beberán su vino, cultivaran huertos y comerán sus frutos. Yo los plantaré en su tierra, que yo les había dado, y ya no serán arrancados de ella -dice el Señor, tu Dios-.

QUIS sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem.

PRAESTA, quæsumus, Domine, familiæ tuæ supplicanti ut, dum a cæcis corporalibus se abstinet. Per Dominum nostrum.

II Esdras 8:1-10

IN diæbus illis: Congregátus est omnis pópulus quasi vir unus ad platéam, quæ est ante portam aquárum: et dixerunt Esdræ scribæ, ut afférret librum legis Moysi, quam præcéperat Dóminus Israël. Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitudíne virórum et mulierum, cunctisque qui póterant intelligere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platéa, quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulierum: et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant erectæ ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fécerat ad loquendum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuisset eum, stetit omnis pópulus. Et benedixit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurváti sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levítæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intelligéndum: et intellexérunt, cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scriba, et levítæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et nolíte flere. Et

¿Quién como el Señor nuestro Dios?. El mora en las alturas y cuida de las criaturas humildes en el cielo y en la tierra. *V.* Levanta del polvo al desvalido y alza del estiércol a pobre.

COLECTA

Te suplicamos, Señor, concedes a tu pueblo suplicante; que, mientras se abstiene de los alimentos corporales, se abstenga también en espíritu de todo vicio. Por nuestro Señor.

EPISTOLA

En aquellos días, el pueblo entero se reunió como un solo hombre en la plaza que está delante de la Puerta del Agua y dijeron a Esdras, el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés que el Señor había dado a Israel. El día primero del mes séptimo, el sacerdote Esdras trajo el libro de la ley ante la comunidad: hombres, mujeres y cuantos tenían uso de razón. Leyó el libro en la plaza que está delante de la Puerta del Agua, desde la mañana hasta el mediodía, ante los hombres, las mujeres y los que tenían uso de razón. Todo el pueblo escuchaba con atención la lectura del libro de la ley. El escriba Esdras se puso en pie sobre una tribuna de madera levantada para la ocasión. Esdras abrió el libro en presencia de todo el pueblo, de modo que toda la multitud podía verlo; al abrirlo, el pueblo entero se puso de pie. Esdras bendijo al Señor, el Dios grande, y todo el pueblo respondió con las manos levantadas: «Amén, amén». Luego se inclinaron y adoraron al Señor, rostro en tierra. Los levitas explicaron la ley al pueblo, que permanecía en pie. Leyeron el libro de la ley de Dios con claridad y explicando su sentido, de modo que entendieran la lectura. Entonces el gobernador Nehemías, el sacerdote y escriba Esdras, y los levitas que instruían al pueblo dijeron a toda la asamblea: «Este día está consagrado al Señor, vuestro Dios. No estéis tristes ni lloréis» (y

dixit eis: Ite, comedite pingua et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári: gáudium etenim Dómini est fortitúdo nostra.

Ps. 32:12,6

BEATA gens, cujus est Dominus Deus eorum populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi. *V.* Verbo Domini coeli firmati ejus: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Marc. 9:16-28

IN illo témpore: Respóndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magister, áttuli filium meum ad te, habéntem spíritum mutum: qui, ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat et stridet déntibus et aréscit: et dixi discipulis tuis, ut eícerent illum, et non potúerunt. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdu apud vos ero? quámdu vos pátiar? Afférte illum ad me. Et attúlerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spíritus conturbávit illum: et élísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem ejus: Quantum témporis est, ex quo eí hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et frequénter eum in ignem et in aquas misit, ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ómnia possibília sunt credénti. Et continuo exclámans pater pueri, cum lácrimis aíbat: Credo, Dómine: ádjuva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spíritui immundo, dicens illi: Surde et mute spíritus, ego præcípio tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróeas in eum. Et exclámans et multum discérens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dicerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit. Et cum introís-

es que todo el pueblo lloraba al escuchar las palabras de la ley). Nehemías les dijo: «Id, comed buenos manjares y bebed buen vino, e invitad a los que no tienen nada preparado, pues este día está consagrado al Señor. ¡No os pongáis tristes; el gozo del Señor es vuestra fuerza!».

GRADUAL

Dichoso el pueblo que tiene A Dios por Señor; y feliz la nación escogida por Dios como pueblo suyo. *V.* Con la palabra del Señor fueron creados los cielos; y al soplo de su boca toda la creación.

EVANGELIO

En aquel tiempo, uno de la gente le contestó: «Maestro, te he traído a mi hijo; tiene un espíritu que no lo deja hablar; y cuando lo agarra, lo tira al suelo, echa espumarajos, rechina los dientes y se queda rígido. He pedido a tus discípulos que lo echen y no han sido capaces». Él, tomando la palabra, les dice: «¡Generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? Traédme-lo». Se lo llevaron. El espíritu, en cuanto vio a Jesús, retorció al niño; este cayó por tierra y se revolcaba echando espumarajos. Jesús preguntó al padre: «¿Cuánto tiempo hace que le pasa esto?». Contestó él: «Desde pequeño. Y muchas veces hasta lo ha echado al fuego y al agua para acabar con él. Si algo puedes, ten compasión de nosotros y ayúdanos». Jesús replicó: «¿Si puedo? Todo es posible al que tiene fe». Entonces el padre del muchacho se puso a gritar: «Creo, pero ayuda mi falta de fe». Jesús, al ver que acudía gente, increpó al espíritu inmundo, diciendo: «Espíritu mudo y sordo, yo te lo mando: sal de él y no vuelvas a entrar en él». Gritando y sacudiéndolo violentamente, salió. El niño se quedó como un cadáver, de modo que muchos decían que estaba muerto. Pero Jesús lo levantó cogiéndolo de la mano y el niño se puso en pie. Al entrar en casa, sus discípulos le preguntaron a solas: «¿Por